

<<英语笔译>>

图书基本信息

书名：<<英语笔译>>

13位ISBN编号：9787301213094

10位ISBN编号：7301213093

出版时间：2012-10

出版时间：北京大学出版社

作者：李和庆，黄皓 编著

页数：275

字数：334000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英语笔译>>

### 内容概要

《英语笔译(文化修辞文本)》的特色主要在于：(一)从语言、文化和翻译的关系等视野，探讨翻译过程中文化语料的翻译和回译问题；(二)力图摆脱狭义的修辞概念，从更广义的修辞视角，探讨翻译过程中从文本到词汇的翻译决策问题；(三)运用语言功能理论，对文本体系进行分类，并探讨各类文本所特有的特征和翻译应对策略问题。

本书由李和庆、黄锴编著。

<<英语笔译>>

书籍目录

- 第一章 文化与翻译
  - 第一节 文化、语言与翻译
  - 第二节 可译性与不可译性
  - 第三节 文化语料的翻译
  - 第四节 文化语料的回译
- 第二章 修辞与翻译
  - 第一节 修辞概述
  - 第二节 交际修辞与翻译
  - 第三节 美学修辞与翻译
- 第三章 操作性文本的翻译
  - 第一节 会话文本的翻译
  - 第二节 广告文本的翻译
  - 第三节 商务文本的翻译
- 第四章 信息性文本的翻译
  - 第一节 科技文本的翻译
  - 第二节 法律文本的翻译
  - 第三节 新闻文本的翻译
- 第五章 表达性文本的翻译
  - 第一节 文学文本的翻译
  - 第二节 视频字幕的翻译
- 课后练习答案
- 参考文献

## 章节摘录

一、视频字幕的功能及其文本特点 视频字幕的功能显而易见：提供信息。视频字幕的信息功能有两个独特之处：1) 视频字幕所提供的语言信息是和视觉信息、听觉信息密切配合的；2) 视频字幕的语言信息呈递进式推进。

第一个特点使我们认识到，在视频字幕翻译实践中，译者手上的工具不仅仅是语言符号，画面和声音照样可成为其工具，问题是怎样使译出的文字和固有的视听信息相辅相成，共同实现信息功能。

第二个特点是相对于配音和同声传译等翻译方式而言的。在这两种翻译中，信息流不间断地传送给听者，而视频字幕翻译所提供的信息分段打在屏幕上，观众扫视完一段后要等待下一段的出现，虽然等待的时间很短。

戈特利布 (Gottlieb) 根据雅各布逊的三分法对视频字幕翻译进行了分类：从语言学角度，视频字幕翻译包括语内翻译和语际翻译；从技术层面上说，视频字幕翻译分为开放性翻译 (非任意性的，即与画面一起显示) 与封闭性翻译 (任意性的，即图文显示)。

本节重点讨论的视频字幕翻译主要是语际的和开放的，也就是说，源语语言材料被转换为译语字幕，而字幕又和画面同时播放出来。

视频字幕翻译和其他翻译的不同在于，视频字幕翻译受技术和情景语境等因素的制约，也就是受文本因素和形式因素的影响。

文本因素是指电影的视觉语境强加给字幕的那些因素，而形式因素则包括空间因素和时间因素。时间因素在译者决策过程中尤其发挥关键的作用。

视频字幕是闪现在屏幕上的文字，一现即逝，不像书本上的文字，可供读者前后参照。这种实现信息功能的特定方式，对字幕翻译形成了制约。

译者必须保证这种递进式的信息的衔接和连贯，保证观众能以最少的努力获取最清晰的信息。

二、视频字幕的翻译策略 如上所述，我们可以将视频字幕翻译的普遍性策略划分为形式策略和文本策略两大类。

形式策略关注视频字幕的技术和视觉因素，这就是视频字幕比其他语言文本更具可视性的原因。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>